

**COURS
DE
LEXICOLOGIE
FRANÇAISE**

法语词汇学教程

编著 梁守锵

外语教学与研究出版社

高等学校教材

Cours de Lexicologie Française

法语词汇学教程

梁守锵 编著

外语教学与研究出版社

法语词汇学教程

FAYU CIHUIXUE JIAOCHENG

梁 守 锵 编著

※ ※ ※

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

上海市印刷三厂排版

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本850×1168 1/32 8.75印张 183千字

1988年6月第1版 1988年6月北京第一次印刷

印数1—4,000册

※ ※ ※

ISBN7-5600-0234-X/G·153

定价:1.50元

前 言

词汇学，法语叫 lexicologie，它来自于希腊词的 lexikon（词）和 logia（理论），意思就是“有关词的理论”。研究词，势必要研究词的形式。但有关词的形式、词的构成、词的来源历来都是形态学（morphologie）和词源学（étymologie）的研究内容，而形态学又是传统语法学不可缺少的组成部分之一。要研究词，还得研究词的意义。但有关词的意义，又有独立的语义学（sémantique），所以在法国，lexicologie 原来只指对具体词的研究和解释，并没有成为一门独立的、完整的科学。把词汇学作为科学来研究，这始于苏联；在法国，则是在六十年代以后，因此被称为“一门新兴的科学”（Lexis）。我国高等学校为了加强外语教学的“三基”训练，于六十年代开始开设词汇学课程。

本书是在拙著《法语词汇学》的基础上改写而成。原书出版于1964年，在这廿年中，国外语言学理论发展很快，法语词汇也有很大变化，原书的一些论点和材料已嫌陈旧。这次改写的指导思想是：从中国学生的实际出发，通过阐述词汇学的基础理论，帮助学生提高理解与运用法语词汇的能力。为此，我们认为必须注意以下几个关系。

理论与实用的关系。高等学校开设词汇学的目的是向学生进行语言学基础理论的教育，故对词汇学的基础理论应有科学的、系统的阐述。本书博采诸家之说，吸收其有益的观点，并简略介绍当代语言学有关词汇问题的某些最新理论以扩大学生的视野。但理论应为实践服务，故本书论述理论时力求实用，使学生能学到一些分析方法，以收到“举一反三”之效，提高分析问题与解决问题的能力。苏联和法国的词汇学著作各有所长，前者实用性较

强，后者对理论的探讨较深，所以本书在内容的确定上，主要参照苏联的著作，在理论的阐述上则吸收法国词汇学著作的某些观点和研究成果。

历时与共时的关系。在语言现象，特别是词汇现象中，往往历时与共时并存。在一个断代时间内，旧词语的残存甚至重新具有生命力，新词语的出现以及词义的发展变化，都必须以历时的观点来考察。共时的研究为历时的研究提供基础，而历时的研究又可指导共时的研究。本书是从现代出发，适当地追溯历史，以达到更好地了解现代的目的。

观点与材料的关系。教材必须反映语言学的最新理论，但并不是所有新理论，新观点都可以应用于教材之中，而且科学总是在过去的研究成果的基础上发展起来的。因此，不管观点新旧，只要作者认为是正确的、适用的，我们都兼收并容。材料是为观点服务的，对重要问题或实用性较大的问题，我们不惜反复举例。使用的例子，尽量利用作者的第一手资料，但同时也吸收他人的研究成果，总之力求做到既有继承和借鉴，又有自己的见解和特点。

科学性、实用性、创新性是作者在编写此书时对自己提出的要求，当然这只是作者的愿望，本书离这些要求还差得很远。

本书虽是在作者过去的《法语词汇学》基础上改写的，但内容有很大增删，可以说是一个再创作。作者学识浅薄，书中不足和错误之处肯定不少，恳请读者指正。

本书由一九八四年十月在洛阳举行的全国外语教材编审委员会法语教材编审组审稿会审查通过。主审人王德华、李秀琴。到会的还有赵俊欣、李廷撰、岳阳烈、周世勋、唐志强、徐百康、王嘉瑜、马炳华、陈燕芳、张本、潘丽珍、钱锦清、毛凤仔、程超凡、徐秀芝等同志。他们对初稿提出了许多宝贵意见，作者谨向他们表示诚挚的谢意。

编著者

1984. 12. 于中山大学

目 录

导 论

第一节 词汇学的对象、内容与任务	1
第二节 法语的形成、法语词汇的来源与法语在世界上的地位 与现状	3

第一章 词

第一节 什么是词	13
第二节 词与词组	14
一、构词成分	14
二、结构段	15
三、词的确定	16
四、复合词与固定词组的区别	18
第三节 词的结构关系	19
第四节 词的性质	23
一、任意性	23
二、抽象性	26
三、模糊性	27
四、敏感性与保守性	30

第二章 词的构造

第一节 派生构词法	35
一、后缀派生法	35
I. 动词的派生	36
II. 名词的派生	37
A、从动词派生名词	37
B、从形容词派生名词	40

C、从名词派生名词·····	41
I. 形容词的派生·····	43
A、从动词派生形容词·····	43
B、从名词派生形容词·····	43
C、从形容词派生形容词·····	46
IV. 副词的派生·····	46
二、前缀派生法·····	46
I. 来自于或等于介词、副词的前缀·····	48
I. 表示强度的前缀·····	53
II. 表示否定的前缀·····	55
IV. 动词前缀·····	56
三、派生词群·····	60
第三节 复合构词法·····	65
一、以动词为基础的复合词·····	65
二、由拉丁语或希腊语的词构成的复合词·····	65
三、以名词为基础的复合词·····	73
第四节 缩写构词法·····	75
一、音节缩写·····	75
二、首字母缩写·····	76
第三章 词的意义	
第一节 什么是词义·····	81
第二节 词义与概念·····	85
一、概念·····	85
二、词义与概念的关系·····	86
第三节 意义和价值·····	89
第四节 词义的类型和词的语义结构·····	93
一、词义的类型·····	93
二、单义和多义·····	96
三、词的理据·····	97

四、词的语义结构·····	100
五、词义的理解·····	108
第五节 词义的变化·····	114
一、词义变化的结果·····	116
I. 词义的扩大和缩小·····	116
II. 词义的转移·····	119
III. 词义的弱化与情感色彩的产生·····	124
二、词义变化的原因·····	126
I. 外部原因·····	127
A、社会因素·····	127
B、心理因素·····	129
C、人的认识能力·····	131
II. 内部原因·····	132
A、词的形式与内容的矛盾·····	133
B、词的抽象性与事物的具体性的矛盾·····	135
C、词与词的相互矛盾、相互制约·····	138
第四章 法语的熟语	
第一节 什么是熟语·····	144
第二节 组合性熟语·····	146
一、组合性熟语的特点·····	147
二、组合性熟语的结构·····	153
第三节 形象性熟语·····	157
一、形象性熟语的特点·····	157
二、形象性熟语的构成·····	159
第四节 成语·····	161
一、成语的特点·····	161
二、成语的类别·····	162
三、成语的形成·····	163
第五节 熟语性思想·····	166

一、谚语	166
I. 谚语的特点	166
I. 谚语的内容	167
II. 谚语的结构	169
二、格言与警句	170
第六节 熟语的来源	171
第七节 熟语的发展和运用	174
第五章 词汇的结构——词的语义关系	
第一节 “场”的概念	180
第二节 同音关系	182
一、同音词的类别	183
二、同音词的来源	184
三、同音词的确定	185
四、同音词组	186
第三节 同义关系	187
一、什么是同义词	187
二、同义词组与部分同义词	191
I. 同义词组	191
I. 部分同义词	192
三、同义词的来源与发展	194
I. 同义词的来源	194
I. 同义词的发展	197
四、同义词的辨析与应用	198
I. 同义词的辨析	198
A、附加意义的分析	199
B、实指意义的分析	201
C、组合关系的分析	205
I. 同义词的应用	207
第四节 反义关系	208

一、反义词的类型·····	209
二、部分反义词和反义词组·····	211
第五节 联想关系·····	212
第六章 基本词汇与一般词汇	
第一节 基本词汇·····	219
一、基本词汇的特点和确定基本词汇的必要性·····	219
二、确定基本词汇的原则和标准·····	221
第二节 一般词汇·····	226
一、方言和土话·····	226
二、行话和俚语·····	228
三、科技词汇·····	229
四、新词语·····	230
第七章 词典	
第一节 概述·····	233
第二节 词典的类型与当代主要词典介绍·····	234
一、语文词典·····	234
二、百科词典·····	239
三、专用词典·····	240
结束语	
参考答案	
主要参考书目	
索引	

导 论

第一节 词汇学的对象、内容与任务

1 词汇学是语言学的一个分科，是以语言的词汇为研究对象的科学。

“词汇”一词既指一种语言向全体使用者提供的在数量上无法确定的(因随时随地都有新词语产生)所有词语(词和相当于词的词组)，这称 *lexique*，又指某一特定的人(如作家)在一定情况下(如作品中)所使用的、或者某一社会集团或人类活动的某一领域(如航空)在某一时期中所使用的所有词语，这称 *vocabulaire*。*lexique* 和 *vocabulaire* 都是词汇学的研究对象。

词汇学的内容包括：词的性质，词义的内容、特征、变化规律和原因，词的产生和构成，词的语义关系，等等。

2 词汇是语言的结构材料。词汇的单位是词和相当于词的词组¹。

词汇不是词语的杂乱无章的堆积。词汇单位互相对立又互相联系，互相区别又互相制约，组成了矛盾统一的词汇系统。词汇学的任务是研究词汇系统的结构，分析词汇单位内部能指(*signifiant*)和所指(*signifié*)的对立和统一，说明词汇单位间的各种关系，探讨词汇系统的内部规律。

3 词是音义结合物，它必须通过语音外壳体现语义内容并

1 语言学家从理论的角度出发，把词汇单位分为不可分割的书写单位(如 *chemin*, *de*, *fer* 为三个单位)和包括词与固定词组在内的运用单位(如 *chemin de fer*, *route*, *autoroute* 为三个单位)，前者称词，后者则有不同的术语。如 *lexie*, *synapsie*, *synthème*, *unité syntagmatique* 等。本书采用传统的说法。

按语法规则组成句子，方能表达一定的思想。同时，词汇是不断发展变化的，词汇学与语音学、语法学、语义学、语言史等有密切关系。

法语中一个按语法规则组成的结构段 (syntagme)，往往因发音的紧密结合(如辅音不发音、联音、联诵和省音等)而成为不可分割的整体，最后甚至演变为一个简单词。如 gendarme (宪兵) 原写作 gens d'armes，是 homme d'armes 的复数形式，直译为“带武器的人”。中世纪作战时，大小领主，披挂盔甲，手执武器，这种骑士称 gens d'armes，这些 gens d'armes 各带着只持盾牌和木棒的侍从，称 écuyer (盾牌手)。由于 gens 的 s 不发音，而 de 又省略了哑音 e，于是其形式逐步变为今天的 gendarme。在现代法语中也有这种现象，如 file-au-vent，由于“语音凝结”(coagulation phonétique) 而变为 filovan (汽车)¹。语音规律往往使一些声音过短过弱的词变为声音响亮的词，如拉丁语的 apem 变成法语的 abeille (蜜蜂)，avis 变成 oiseau (鸟)，ire 变为 aller (去) 的简单将来时和条件式现在时，等等。

词往往因意义不同，在词组中采用不同的句法结构。如有的有介词，有的无介词或用不同的介词，如 travailler(v.t.) 是“加工”、“润饰”，而 travailler(v.i.) 则是“劳动”、“工作”。répondre à 是“回答”，répondre de 是“担保”。有的有限定词，有的没有限定词，或用不同的限定词，如 prendre place (坐)，prendre la place de qn (取而代之)；又如 prendre un parti (作出抉择)，prendre le parti de qn (支持某人)，prendre son parti (打定主意)；或者词序不同，如 un homme grand (高大的人)，un grand homme (伟人)等，这样的例子很多。

词汇学和语法学都研究词的构成，所以有的语言学家把“构词法”视为词汇学与语法学的边缘部门。总之，词汇学与语法学的

¹ Louis Guilbert, “la créativité lexicale”, Larousse, Paris, 1975, p.63
该词用于广告中，词典未收。

关系是十分密切的。

词汇学的研究也要借助语言史的知识，只有认识语言的过去，才能更好地了解现代法语的词汇现象，才能揭示词汇的发展规律。

词汇学与文体学 (stylistique) 也有关系。“谈风格就是谈选择”。词汇学对于词义的辨析和熟语的研究，有助于人们在运用词和词组时进行比较、选择，以更好地表达思想。

至于词汇学与语义学的关系则更为紧密，人们往往把这两者混同起来。不过语义学研究的范围更广，不仅包括词义，而且包括句子甚至整段话。

第二节 法语的形成、法语词汇的来源与法语 在世界上的地位和现状

一、法语的形成与词汇的基本来源

4 法语属于印欧语系的罗曼语族。拉丁语是法语的主要基础。

两千年前，现在法兰西的领土称高卢 (la Gaule)，当地的土著高卢人 (le Gaulois) 是公元前 6 世纪进入高卢的凯尔特人 (le Celte) 的一支，其语言为高卢语，或称凯尔特语。公元前 123—前 116 年，罗马帝国逐渐占领高卢，至公元前 58—前 51 年，凯撒 (G. César) 征服高卢全境。在此前后，罗马帝国占领了欧洲广大地方。罗马人的语言为拉丁语 (le latin)。拉丁语的口头语言与书面语言有些距离，人民大众通用的话称民间拉丁语 (le latin populaire) 或大众拉丁语 (le latin vulgaire)¹，它有别于官方文件与作家所用的古典拉丁语 (latin classique)。由于罗马人有较

1 latin vulgaire 往往被译为“通俗拉丁语”、“粗俗拉丁语”。其实，vulgaire 源于拉丁语的 vulgaris，是 vulgus 的形容词。vulgus 是“大众”之意，latin vulgaire 与 latin populaire 意思并无太大的差别。

高的文化，故随着罗马人的入侵，移民、交通的发展，工商业的繁盛，特别是基督教的传播，被征服的地方逐渐罗马化，在语言上便是拉丁语在当地土著中流行。民间拉丁语受土著语言的影响，染上了各地的地方色彩，而产生某种变化，这种与当地语言融合起来的民间拉丁语称罗曼语 (le roman)，它随地区的不同而名称有别，在高卢的称高卢-罗曼语 (le gallo-roman)。到公元五世纪，高卢-罗曼语在城乡均已占统治地位，高卢语被消灭，只剩下一些有关乡村和家庭生活的词，如 la grève (沙滩)，la lande (荆棘地)，la charrue (犁)，le balai (扫帚)和地名，如 Paris (巴黎)，Nantes (南特)，Verdun (凡尔登)以及有关高卢人生活的专门名词，如 druide (高卢祭司)等存在于今天的法语中。

公元五世纪，北方日耳曼族入侵高卢，其中法兰克人 (le Franc) 占领了四分之三的高卢，高卢变成了法兰克王国(法语的 France 便是由 Franc 而来)。由于法兰克人的文化比已经罗马化的高卢人落后，他们逐步为高卢人同化。但法兰克语在高卢-罗曼语(以后演变为法语)中还保留得较多。首先是些专有名词，如 Charles (查理)，Louis (路易)，Robert (罗伯尔)等。其次是有关战争的词，如 la guerre (战争)，le maréchal (元帅)，blesser (伤害)，épier (侦伺)等。此外还有狩猎方面 (l'épervier “猎鹰”，le leurre “饵物”等)、日常生活方面 (le jardin “花园”，la robe “袍子”，le banc “凳子”等)、心理感情方面 (l'orgueil “骄傲”，haïr “恨”等)、品质特征方面 (hardi “大胆的”，laid “丑的”等)以及颜色的 (blanc “白色的”，bleu “蓝色的”等)词汇。

蛮族入侵的结果是罗马帝国的崩溃。古典拉丁语逐步死亡，人们说的是高卢-罗曼语。这时在行政、司法的文件中仍然用古典拉丁语，但已用得越来越不正确。加罗林王朝时代，查理大帝 (Charlemagne) 鉴于当时人们(即使是僧侣)对古典拉丁语已完全

无知，决定通过恢复讲授拉丁语的语法，纠正罗曼语中不符合古典拉丁语的拼写，来进行古典拉丁语的教育，但并没有取得效果，罗曼语与古典拉丁语相去更远而成为一种不同的语言。到了公元813年，查理大帝不得不同意僧侣用本国语言（即罗曼语或日耳曼语）传教。到了秃子查理（Charles le Chauve）时代，罗曼语正式被运用于文件中，这就是842年秃子查理所宣布的《斯特拉斯堡誓词》（les Serments de Strasborg）。语言学家一般均公认公元九世纪为法语正式形成时期，其标志就是这个誓词。民间拉丁语、高卢语、法兰克语的词汇构成了法语词汇的基本来源，分别称为拉丁词源（fonds latin），高卢或凯尔特词源（fonds gaulois ou celtique），和日耳曼词源（fonds germanique）¹。

法语的历史可分为古法语、中法语、现代法语三个阶段。从842年至约1350年为古法语。古法语并非统一的语言，下面还有许多方言、土话，大致可分为北方的俄易语（langue d'oïl）和南方的奥克语（langue d'oc）两大类。所谓法语正式形成，其实指的是俄易语，特别是以巴黎为中心的法兰西岛（Ile de France）方言。随着巴黎的影响的不断扩大，俄易语从十二、三世纪开始先后被统一为一种共同的语言，这一过程直至十五世纪末始告完成，“正是在这时期，法国最终统一于巴黎周围，法兰西岛的方言在全国成为由于文艺复兴而获得新生的官方的和文学的语言²。”从1350年至1598年为中法语时期。十六世纪的法语仍在变化之中。从十七世纪开始了古典法语时期，这种法语已属现代法语。

二、法语词汇的补充来源——借词

5 法语于九世纪形成之后，由于政治、经济、文化的交流，

1 从现代法语总词汇量来看，基本词汇中拉丁词源约占96%，日耳曼词源约占3%，凯尔特词源约占1%，其余为其它词源。参阅管震湖、钱志杰《法语的起源和演变》，百科知识，1938年，12期，第25-26页。

2 A. Dauzat: “L'évolution du français du XV^e siècle à nos jours”, Le Français Moderne, 1933, No. 转引自 Chaurand: “Le Français Moderne et l'histoire de la langue”, Le Français Moderne, 1973, No 4, p.344

由于战争，或者为了满足交际的需要，又从其它语言引进了不少词语，这叫做借词 (les emprunts)¹。借词主要来自于古代语言 (拉丁语、希腊语)、意大利语和英语，这是法语词汇的三大补充来源 (les trois apports majeurs)。此外还有阿拉伯语、西班牙语、德语，等等。

6 拉丁语是法语丰富其词汇的取之不尽的源泉。虽然拉丁语早已死亡，但在任何时代，人们都向它借用了不少词语，这在十五——十六世纪文艺复兴时期成为高潮。法语之所以有大量来自拉丁语的借词，是因为：

1. 在法国，拉丁语和法语长期并存，所有的读书人都通晓这两种语言，古典拉丁语的影响极大，至少直至17世纪前，拉丁语一直是科学和哲学方面的正式语言，而学者们则不屑于使用普通老百姓所能理解的语言。

2. 法语原有的词汇都是一些表达具体的、简单的事物的词，而复杂抽象的思维及新事物则缺乏适当的词来表达。

3. 拉丁语已成为国际性的学术语言，以这种国际化的词汇单位来构成科学术语，比使用各民族语言的特有的词汇更便于彼此交际。

前已说过，法语词汇有三个基本来源，其中以拉丁语为主体，这些词语是人民口头相传下来的，称民间来源 (formation populaire)，而在法语形成之后，学者向古典拉丁语借用的词语，则称为书翰来源 (formation savante)。

古代希腊语的词语往往以其它语言为媒介 (主要是拉丁语) 而进入法语。到了文艺复兴时这种借词大量增加。十六世纪法朗索瓦一世 (François 1^{er}) 在意大利所进行的四次反对神圣罗马帝

1 有些语言学家把前法语时期来自其它语言的词视为借词，有的则把进入全民语言的方语、俚语、术语的词汇称为借词 (参阅 M. Schöne: "Vie et Mort des mots", Paris, 1951, p. 34; A. Andrievska: "Cours de lexicologie française" p. 33—38)，这些看法并不妥当。我们只把法语形成后 (即九世纪后) 向其它语言借用的词称为借词。

国的查理五世的战争，使人们发现了古希腊的文明，于是开始了文艺复兴运动。法朗索瓦一世并规定在他所创立的法兰西学院(Collège de France)中开设希腊语讲座，以后并在某些中学里讲授希腊语，从此希腊语的词汇大量进入法语之中。

希腊语之所以如此流行，原因在于：

1. 古希腊有着相当发达的科学、艺术和文学，这些词汇正是法语所需要。

2. 文艺复兴运动中涌现出来的人文主义者（如拉伯雷 Rabelais）是以古希腊的著作和艺术为武器向封建制度和教会、向经院哲学作斗争的。

3. 希腊语比其它任何语言都更便于给人们用来构造新词，正因此，法语（以及欧洲各国语言）都从希腊语这一宝库中寻找适当的词语来命名新事物，或利用其词缀和单词来构造新词。从十八世纪起，科学技术迅速发展，许多术语都是这样创造出来的，这种情形至今亦然。

7 向意大利语借词有两个高潮：一始于十四世纪而至文艺复兴时为顶峰；一在十八世纪。在十六世纪时，意大利有高度的文化，故当时“即使没有意大利之战，即使没有与阿尔卑斯山那边的人们的接触，即使没有意大利与法国王室的联姻（按指法国国王亨利二世娶意大利美第奇家族的喀特琳·德·美第奇为妻。——引者），仅仅意大利的艺术、科学和文明的声望，也依然会起着影响¹。”

法语中来自意大利的借词有2000多个，但有的人认为只有一千多²，主要是宫廷生活（ambassade“大使馆”，cortège“仪仗”，altesse“殿下”）、艺术（aquarelle“水彩画”，improviser“即兴赋诗”，mosaïque“镶嵌画”）、音乐（adajio“缓调”，solo“独

1 F. Brunot: “La pensée et la langue”, Paris, 1953, p.48

2 F. Brunot et Ch. Bruneau: “Précis de grammaire historique de la langue française”, Paris, 1933, p.188